

CONTENTS

| | |
|--|-----------|
| <i>List of figures</i> | vii |
| <i>Preface</i> | viii |
| Introduction | 1 |
| 1 Metaphor and its Relationship to Translation | 3 |
| 1 <i>Transference and Analogy: Aristotle's Definition of Metaphor</i> | 4 |
| 2 <i>Substitution: Metaphor in Classical Rhetoric</i> | 5 |
| 3 <i>Tenor and Vehicle: I. A. Richards's Redefinition of Metaphor</i> | 7 |
| 4 <i>Frame and Focus: Max Black's Interaction Theory</i> | 9 |
| 5 <i>Metaphors as Models</i> | 11 |
| 6 <i>Metaphor in Scientific Discourse</i> | 12 |
| 7 <i>Lakoff and Johnson on Conceptual Metaphors</i> | 15 |
| 8 <i>Metaphor and Translation</i> | 18 |
| 9 <i>Translation in Metaphor Theory</i> | 21 |
| 2 Metaphors for Translation | 24 |
| 1 <i>The Problem with Metaphor</i> | 25 |
| 2 <i>The Relevance of Metaphors for Translation in Translation Studies</i> | 28 |
| 3 <i>Metaphorical Levels and Metaphor Clusters</i> | 33 |
| 4 <i>Source Domains for Translation Metaphors in the West</i> | 35 |
| 5 <i>The Art/Craft and the Nature/Body Domains</i> | 37 |
| 6 <i>The Gender and the Power Domains</i> | 40 |
| 7 <i>Metaphors for Translation in India, Japan and China</i> | 42 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 3 | From Spatial Metaphors of Translation to Translation as a Spatial Metaphor | 47 |
| | 1 <i>Spatial Metaphors in Translation Studies</i> 48 | |
| | 2 <i>The Transference Metaphor of Translation</i> 51 | |
| | 3 <i>In-Betweenness</i> 53 | |
| | 4 <i>Intercultures</i> 55 | |
| | 5 <i>The Metaphor Cluster: In-Betweenness-Third Space-Hybridity</i> 56 | |
| | 6 <i>Reversibility and Mutuality</i> 58 | |
| | 7 <i>A Possible Interdisciplinary Dialogue</i> 61 | |
| | 8 <i>Revisiting the Transference Metaphor of Translation</i> 65 | |
| 4 | Translation as Metaphor in Psychoanalysis, Anthropology and Ethnography, Postcolonial Theory, History and Literature | 69 |
| | 1 <i>The Metaphoricity of Translation</i> 70 | |
| | 2 <i>The Translation Turn</i> 74 | |
| | 3 <i>Psychoanalysis: Translating Dreams</i> 78 | |
| | 4 <i>Anthropology and Ethnography: Translating Cultures</i> 82 | |
| | 5 <i>Postcolonial Theory: The Difficult Politics of Translation</i> 86 | |
| | 6 <i>History and Literature: Translation as Remembrance and Mourning</i> 90 | |
| 5 | Translation as Metaphor in Sociology, Media and Communication Theory, Medicine, Genetics and Interdisciplinary Exchanges | 94 |
| | 1 <i>Sociology: Translation as Displacement and Negotiation</i> 94 | |
| | 2 <i>Media and Communication Theory: Translating Hardware into Software</i> 100 | |
| | 3 <i>Translational Medicine: From Bench to Bedside and Back</i> 105 | |
| | 4 <i>Molecular Genetics: Translating Nucleotide Sequences into Proteins</i> 108 | |
| | 5 <i>The Issue of Interdisciplinarity: Translating Physics into Art</i> 110 | |
| | Conclusion | 115 |
| | <i>References</i> | 120 |
| | <i>Index</i> | 128 |